



## Коллекции ливвиковских диалектных материалов Фонограммархива Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН

**Александра Павловна Родионова**

*Институт языка, литературы и истории*

*Карельского научного центра РАН*

**Татьяна Владимировна Пашкова**

*Петрозаводский государственный университет,*

*Петрозаводск, Россия*

**Введение.** В статье предложен краткий обзор карельских аудиоматериалов на ливвиковском наречии карельского языка, хранящихся в фондах Фонограммархива Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН.

**Материалы и методы.** Материалами для исследования послужили электронно-информационные ресурсы, фольклорно-этнографический и лингвистический архивные фонды Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. При написании статьи были использованы описательный, сравнительно-сопоставительный и историко-хронологический методы.

**Результаты исследования и их обсуждение.** В Фонограммархиве хранятся полевые научные материалы, собранные специалистами института начиная с 1930–1940-х гг.: образцы речи, фольклорные произведения, а также сведения о культуре и быте народов, проживающих в Республике Карелия и соседних регионах. В статье рассмотрены коллекции аудиоматериалов на ливвиковском наречии карельского языка, которые были собраны на территории Южной Карелии в Олонецком, Пряжинском, Суоярвском, Питкярантском районах. Они содержат не только образцы речи, но и некоторые данные по этнографии, топонимике, фольклору и имеют большую научную, культурную и историческую ценность. Часть материала ливвиковской коллекции (диалектные и фольклорно-этнографические материалы) представлена в статье в виде таблиц, которые помогут пользователям ориентироваться в ней. Источник может быть полезен для широкого круга специалистов: этнографов, языковедов, фольклористов, историков.

**Заключение.** Коллекции ливвиковских диалектных и фольклорно-этнографических материалов Фонограммархива Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН включают в себя ценный лингвистический, фольклорный и этнографический материал. Нами рассмотрена небольшая часть уникального материала, хранящегося в архиве. Цифровизация архивных и полевых аудиообразцов карельской речи в формате речевого корпуса поможет в дальнейшем упростить обработку и хранение материалов, позволит ввести в научный оборот и разместить в открытом доступе аудиоматериалы, отражающие состояние карельских и вепсских диалектов начиная с середины прошлого столетия.

**Ключевые слова:** ливвиковское наречие, карельский язык, аудиоматериалы, Фонограммархив, образцы речи, фольклорно-этнографический материал

**Благодарности:** Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 22-28-20215 «Создание речевого корпуса прибалтийско-финских языков Карелии», проводимого совместно с органами власти Республики Карелия с финансированием из Фонда венчурных инвестиций Республики Карелия (ФВИ РК).

**Для цитирования:** Родионова А. П., Пашкова Т. В. Коллекции ливвиковских диалектных материалов Фонограммархива Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН // Финно-угорский мир. 2023. Т. 15, № 2. С. 189–199. DOI: 10.15507/2076-2577.015.2023.02.189-199.

### Введение

В Фонограммархиве Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН) хранятся полевые научные материалы, собранные специалистами института начиная с 1930–1940-х гг. В первую

очередь это образцы речи, фольклорные произведения, а также сведения о культуре и быте народов, проживающих в Республике Карелия, Республике Коми, Архангельской, Тверской, Вологодской, Мурманской областях и др. В настоящий

момент фонд насчитывает 4 115 ед. хр. в формате аудио и 740 ед. хр. видео [11, 291]. В Фонограммархиве хранится 450 ч вепских и около 3 000 ч карельских записей. Самый большой фонд архива составляют записи, производившиеся в районах проживания карел. В ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН представлены все три основных наречия карельского языка: собственно карельское, ливвиковское и людиковское.

Первыми собирателями карельского материала в 1950-е гг. стали В. Я. Евсеев, Л. В. Суни, У. С. Конкка, С. Н. Кондратьева и др.; в 1960-е гг. он был зафиксирован А. С. Степановой, Э. С. Киуру, Х. П. Кабановой, А. П. Баранцевым, В. Д. Ряговым, Т. И. Вяйзинен, А. А. Митрофановой, Т. А. Коскии и др. Исследователями были записаны разнообразные по содержанию данные. Г. Н. Макаров собирал этнографические, фольклорные и языковые сведения, пословицы и поговорки. В 1958 г. М. И. Муллонен записала языковой материал у тверских карел. Карельский этнографический материал начала собирать в 1962 г. Р. Ф. Тароева (Никольская). В конце 1960-х гг. образцы речи у тверских карел фиксировала А. В. Пунжина, у тихвинских – В. Д. Рягов. В 1970-е гг. активную собирательскую работу среди северных карел вели Н. А. Лавонен, Р. П. Ремшуева, Н. Ф. Онегина и др. [9, 339].

В статье рассмотрены некоторые коллекции аудиоматериалов, которые были собраны на территории Южной Карелии в Олонецком и Пряжинском районах, а также в районе Приладожья начиная с 1940-х гг. Ливвиковская коллекция бесспорно имеет большую научную, культурную и историческую ценность. Она включает в себя не только образцы речи, но и некоторые данные по этнографии, топонимике, фольклору и т. д. Часть материала ливвиковской коллекции представлена в статье в виде таблиц, которые помогут пользователям ориентироваться в ней. Источник может быть полезен для широкого круга специалистов: этнографов, языковедов, фольклористов, историков.

## Обзор литературы

Авторы обращаются к описанию диалектных и фольклорно-этнографических коллекций, собранных учеными Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН в разные годы и хранящихся в ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН. Ранее исследования по истории формирования и фондам Фонограммархива ИЯЛИ и Научного архива КарНЦ были представлены прежде всего в трудах ученых сектора фольклористики и литературоведения [2; 4; 7–11]. Обзору тверских карельских и людиковских аудиоматериалов были посвящены работы языковедов ИЯЛИ КарНЦ РАН [12; 15]. В нашей статье мы попытаемся описать коллекции ливвиковских материалов, хранящиеся в Фонограммархиве института.

## Материалы и методы

Исследование выполнено с применением описательного, сравнительно-сопоставительного и историко-хронологического методов. Материал ливвиковской коллекции для анализа извлечен методом сплошной выборки из описей материалов на карельском языке, размещенных на сайте ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН.

## Результаты исследования и их обсуждение

Как известно, в Фонограммархиве Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН хранится крупнейшая в России коллекция аудиозаписей, произведенных сотрудниками института в ходе работы экспедиций в места компактного проживания карел Республики Карелия, Тверской, Ленинградской и Мурманской областей [12, 41].

Первые записи фольклорно-этнографического и языкового материала на территории проживания карел-ливвиков стали осуществляться в конце 1930-х – начале 1940-х гг. Одним из первых собирателей была Гордеева<sup>1</sup>, посетившая с этой целью в 1940 г. д. Котчура (информант Н. Г. Гречнева) и Вешкелица

<sup>1</sup> В описи не указаны инициалы.

(информант П. Р. Чаккиев) Пряжинского района (ед. хр. 3126, 3127)<sup>2</sup>.

В 1940-е гг. известный фольклорист, финно-угровед В. Я. Евсеев записал на магнитофон южнокарельскую сказительницу и рунопевицу А. Ф. Никифорову, уроженку д. Эльмитозеро Кондопожского района, исполнявшую эпические песни, причитания, лирические песни, частушки (ед. хр. 5). Повторные записи от нее ученый сделал в 1952 и 1953 гг. (ед. хр. 16, 20). Кроме А. Н. Никифоровой В. Я. Евсеев записывал и других исполнителей, в частности в 1948 г. А. Е. Киброеву, уроженку д. Вешкелицы Пряжинского района (ед. хр. 4), в 1950-е гг. П. П. Иванову, уроженку д. Ведлозеро того же района (ед. хр. 207). Вместе с В. Я. Евсеевым сбором материала в с. Ведлозеро, Крошнозеро, п. Эссоила Пряжинского района занимались Л. В. Суни, И. В. Сало, Т. И. Вяйзинен (ед. хр. 17, 107, 110 и др.).

В 1960-е гг. исследователь карельского языка и культуры Г. Н. Макаров в д. Маясельга Пряжинского района записал бытовые рассказы (ед. хр. 818), а в окрестностях Олонца (д. Самбатукса), откуда сам был родом, – песни, частушки, свадебные плачи (ед. хр. 85). В 1968 г. он побывал в различных деревнях Коткозерского сельского поселения Олонецкого района, где записывал на магнитофон этнографический, фольклорный и языковой материал, собирал пословицы и поговорки (ед. хр. 146, 220–222) и многое другое<sup>3</sup>. Впоследствии именно собранный Г. Н. Макаровым во время ежегодных экспедиций материал (табл. 1) стал основой для составления регионального Словаря ливвиковского диалекта карельского языка, изданного в 1990 г., уже после смерти автора<sup>4</sup>.

### *Ливвиковские диалектные и фольклорно-этнографические материалы ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН*

Магнитофонные записи на территории Южной Карелии осуществлялись и другим известным ученым-лингвистом В. Д. Ряговым. В ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН хранятся его записи, собранные в деревнях Пряжинского района: в Колатсельге в 1964 г. (ед. хр. 457, 458, 460–462), Мишиной Сельге (ед. хр. 716–718), Ершнаволоке (ед. хр. 720–723), Угмойле (ед. хр. 694–697), Корзе (ед. хр. 697–699) и др. в 1966 г., а также в с. Вешкелица Суоярвского района (ед. хр. 529–544) в 1965 г. и в д. Сяргилахта Пряжинского района (ед. хр. 1291) в 1970 г.<sup>5</sup> (табл. 2).

Большая часть зафиксированных в полевых условиях аудиозаписей была впоследствии расшифрована и опубликована в образцах речи<sup>6</sup>, позднее эти записи были оцифрованы и размещены на платформе Открытого корпуса вепского и карельского языков (VepKar)<sup>7</sup>.

Территория проживания карел-ливвиков привлекала и других известных ученых, работавших в ИЯЛИ КарНЦ РАН. Так, в 1968 г. экспедиционные выезды в Пряжинский район (п. Эссоила, д. Сямозеро) совершила Н. Ф. Онегина (ед. хр. 991–993, 994–995). В 1960–1969 гг. в деревни Олонецкого и Пряжинского районов неоднократно выезжала У. С. Конкка (ед. хр. 997–1001). Во время поездок в Олонец и его окрестности, в том числе совместно с М. Ф. Пахомовой, ею были записаны сказки, причитания, песни. Фольклорно-этнографические записи проводились У. С. Конкка в 1968 г. (ед. хр. 991–995). Целью этих экспедиций в первую очередь был сбор сказок и причитаний. Изучением топонимики на территории Олонецкого и Пряжинского райо-

<sup>2</sup> URL: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=16>; Опись материалов на карельском языке. URL: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=71> (дата обращения: 24.04.2023). Далее обзор материалов ФА ИЯЛИ РАН дается в тексте по этому источнику.

<sup>3</sup> URL: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=32> (дата обращения: 24.04.2023).

<sup>4</sup> См.: Словарь карельского языка (ливвиковский диалект) / сост. Г. Н. Макаров. Петрозаводск, 1990.

<sup>5</sup> URL: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=32> (дата обращения: 24.04.2023).

<sup>6</sup> См.: Макаров Г. Н., Рягов В. Д. Образцы карельской речи: говоры ливвиковского диалекта карельского языка. Л., 1969; Näytteitä karjalan kielestä I. Joensuu; Petrozavodsk, 1994.

<sup>7</sup> URL: <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/text/4437>; <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/text/4369>; <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/text/1582> (дата обращения: 24.04.2023) и др.

Table 1. The dialect material of G. N. Makarov (samples)

Единица хранения / Storage unit	Название / Name	Информант / Source	Год записи / Year of recording	Место записи / Place of recording
87/1	Častuški (Частушки) / Sung couplets	Группа женщин / A group of women	1959	Самбатукса / Sambatuxa
84/4	Hääitku (kylyvirzi) (Свадебный плач в бане) / Wedding cry in the bath	Н. Кузьмина, 63 г. / N. Kuzmina, 63 y. o.	1959	Самбатукса / Sambatuxa
87/7	“Kolme tytärtä” – starina (Сказка «Три дочери») / Fairy tale “Three daughters”	Группа женщин / A group of women	1959	Самбатукса / Sambatuxa
145/5	Ongele konzu lähten (Когда на рыбалку пойду) / When going fishing	В. А. Кириллов / V. A. Kirillov	1961	Верхний Олонец / Upper Olonets
146/2	Suutku-Griiššu (Сказка «Шут Гришка») / Fairy tale “Grishka, the Jester”	П. М. Ершова / P. M. Ershova	1961	Коткозеро / Kotkozero
146/4	Taloi on hyvä, bohattu taloi (Дом – хороший, богатый дом) / House – a good, rich house	П. М. Ершова / P. M. Ershova	1961	Коткозеро / Kotkozero
220/1	Kui oravua suadih... (Как белок ловили...) / When catching squirrels...	И. Н. Иванов, 1901 г. р. (ур. Ребойсельга) / I. N. Ivanov, born in 1901 (in Reboyselga)	1956	Коткозеро / Kotkozero
221/4	Kui nähtih kondieta (Как медведя видели) / When meeting a bear	С. Ф. Григорьева / S. F. Grigorieva	1963	Самбатукса / Sambatuxa
221/8	Vedehine oli Kuitižen joves (Водяной был в Куйтежской реке) / Vodyanoy was in the Kuitezhskaya river	С. Ф. Григорьева / S. F. Grigorieva	1963	Самбатукса / Sambatuxa
222/5	Hääitku (Свадебный плач: невеста плачет после рукобитья) / Wedding cry: the bride cries after the handshake ritual	С. Ф. Григорьева / S. F. Grigorieva	1963	Самбатукса / Sambatuxa
818-821/1	Бытовой рассказ (по-карельски), образцы говора / Everyday story (in Karelian), samples of dialect	П. Н. Макеева / P. N. Makeeva	1966	Маясельга / Mayaselga
1122/1	Рассказ о первых жителях д. Печная Сельга (Vas'oi) / The story of the first inhabitants of the village Pechnaya Selga	А. П. Аникиев, 62 г. / A. P. Anikiev, 62 y. o.	1968	Печная Сельга / Pechnaja Selga
1124/2	О жизни в деревне, о семье, крестьянских занятиях / About life in the village, family, peasant occupations	Е. И. Сергеева, 87 л. / E. I. Sergeeva, 87 y. o.	1968	Печная Сельга / Pechnaja Selga
1124/6	Уход за скотом / Livestock care	М. И. Сергеева, 78 л. / M. I. Sergeeva, 78 y. o.	1968	Мегрозеро / Megrozero
1124/7	Работа на лесозаготовках / Work in logging	М. И. Сергеева, 78 л. / M. I. Sergeeva, 78 y. o.	1968	Мегрозеро / Megrozero

нов активно занималась Н. Н. Мамонтова. На протяжении почти десятилетнего периода (1971–1978 гг.) ею были обследованы окрестности Олонца (д. Мегрега, Обжа, Самбатукса и др.) (ед. хр. 1650) и некоторые населенные пункты Пряжинского района (с. Ведлозеро, д. Койвусельга) (ед. хр. 2400–2410). В 1980-е гг. она возобновила сбор топонимики в Пряжинском районе в д. Колатсельга (ед. хр. 2898–2902, 2911–2912), Палалахта (ед. хр. 2909–2910), Савиново (ед. хр. 2985–2987), Ламбисельга (ед. хр. 2974). В 1972 г. в

фольклорно-этнографические экспедиции в д. Судалица (ед. хр. 1682–1683), Куйтежа (ед. хр. 1687–1691), Мегрега (ед. хр. 1691) Олонцкого района выезжали Н. А. Лавонен и А. С. Степанова и т. д.<sup>8</sup>

В настоящий момент сбор ливвиковского материала активно продолжается. Во время ежегодных экспедиций в места локального проживания карел-ливвиков отправляются записывать материал сотрудники сектора фольклористики и литературоведения В. П. Миронова, Л. И. Иванова, М. В. Кундозерова и др.

<sup>8</sup>URL: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=32> (дата обращения: 24.04.2023).

Таблица 2. Диалектный материал В. Д. Рягова (выборка)

Table 2. The dialect material of V. D. Ryagov (samples)

Единица хранения / Storage unit	Название / Name	Информант / Source	Год записи / Year of recording	Место записи / Place of recording
457/1	О Гражданской войне / About the Civil war	В. Я. Редькин, 1901 г. р. / V. Ya. Redkin, born in 1901	1964	Колатсельга / Kolatselga
457/2	О том, как нанимались в батраки / How they were hired as laborers	М. Б. Рягов, 1908 г. р. / M. B. Ryagov, born in 1908	1964	Колатсельга / Kolatselga
460/2	Взяли моего мужа на войну / They took my husband to war	И. Ф. Ларионова, 1895 г. р. / I. F. Lariionova, born in 1895	1964	Колатсельга / Kolatselga
461/3	Какие праздники праздновали раньше / What holidays were celebrated in the past	П. Н. Агафонова / P. N. Agafonova	1964	Колатсельга / Kolatselga
718/38	Mibo se on ruskicču? (Что такое краснуха?) / What is rubella?	Е. Т. Уткина / E. T. Utkina	1966	Мишин Сельга / Mishin Selga
719/11	Istuu ku ad'vo? Mide znaacči? (Сидит, как в гостях. Что означает?) / Acting like a guest. What does it mean?	П. В. Павлова / P. V. Pavlova	1966	Мишин Сельга / Mishin Selga
720/5	Oligo enne kalanostajaa? (Был ли раньше покупатель рыбы?) / Was there a fish buyer before?	В. С. Быков / V. S. Bykov	1966	Ершнаволок / Ershnavolok
720/6	Sano venehen laindu (Как лодку изготавливали) / How the boat was made	В. С. Быков / V. S. Bykov	1966	Ершнаволок / Ershnavolok
531/3	Eletih ukko da akku (Жили дед да баба) / Once upon a time, there was a grandfather and a grandmother	Е. В. Никонова / E. V. Nikonova	1965	Вешкелицы / Veshkelitsy
695/2	Kuzbo mečäs elittö? (Где в лесу жили?) / Where did you live in the forest?	А. И. Нестеров / A. I. Nesterov	1966	Угмойла / Ugmoila
695/15	Mi se on tönčöi? (Что такое брусника с толокном?) / What is lingonberry with oatmeal?	А. М. Смирнова / A. M. Smirnova	1966	Угмойла / Ugmoila
697/11	Kui kuvottih kangastu? (Как плотно ткали?) / How was the fabric woven?	М. Т. Калинина / M. T. Kalinina	1966	Корза / Korza
697/19	Kylvetihgo meččäh nagristu? (Сеяли ли репу в лесу?) / Did they sow turnips in the forest?	М. Т. Калинина / M. T. Kalinina	1966	Корза / Korza
1291/1	Suutkeilikas mužikku (Шутливый мужик) / A jokey guy	А. Ф. Чеснокова, 75 л. / A. F. Chesnokova, 75 y. o.	1970	Сяргилахта / Syargilakhta
1291/3	Sie on mužikku (Там мужик) / There's a man over there	А. Ф. Чеснокова, 75 л. / A. F. Chesnokova, 75 y. o.	1970	Сяргилахта / Syargilakhta

Следует отметить, что в отличие от людиковской коллекции аудиоматериалов, значительная часть которых не расшифрована и не переведена, а многие записи всё еще не опубликованы и крайне нуждаются в оцифровке [15, 69], ливвиковская коллекция представлена в более выгодном свете. Исследователями была охвачена большая часть ливвиковских населенных пунктов, собранные материалы преимущественно были расшифрованы и опубликованы в сборниках образцов речи и оцифрованы.

### Фонограммархив как источник этнографического материала

Описи Фонограммархива бесспорно можно считать уникальным источником при исследовании, например этнографического материала. В описях можно найти зафиксированные специалистами по фольклору и этнографии в полевых усло-

виях записи с упоминаниями необходимых исследователям-этнографам тех или иных номинаций. Помимо диалектных словарей описи ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН являются проверенным и достоверным источником для сбора этнографического материала. Так, к вопросу образования карелоязычных именований знахаря (колдуна) исследователи обращались неоднократно. Чаще всего это были научные труды этнографической направленности, в которых упомянутый образ был всесторонне представлен с указанием лексем, употребляемых для его обозначения в карельском языке [3; 5; 13; 16–19]. Рассмотрим в качестве примера диалектизмы, связанные с наименованием «знахарь» на карельском языке [14, 135]. В описях можно обнаружить, что данное понятие во всех карельских коллекциях встречается достаточно часто: *tietäjä* (более 50 упоминаний), *tiedäjä* (более 40),

Таблица 3. Именования знахаря и колдуна  
в ливвиковской коллекции Фонограммархива (выборка)

Table 3. Names of the healer and sorcerer in Livvic collection of Phonogramm Archive (samples)

Единица хранения / Storage unit	Название / Name	Информант / Source	Год записи / Year of recording	Место записи, собиратель / Place of recording, collector
3303/8	Suuret tiedäjät (Великие колдуны / знахари) / Great sorcerers / male healers	М. А. Фадеева / M. A. Fadeeva	1994	Колатсельга, Л. И. Иванова / Kolatselga, L. I. Ivanova
3369/14	Oligo tiedäjäie? (Были ли знахари?) / Did healers exist?	А. Ф. Трифонова / A. F. Trifonova	1997	Колатсельга, А. С. Степанова / Kolatselga, A. S. Stepanova
3630/22	Buaboi tiezi äijän, oli hyvä tiedäjä (Бабушка много знала, была хорошей знахаркой) / The Grandmother knew a lot, was a good healer	А. Ф. Семукова / A. F. Semukova	2001	Куйтежа, А. С. Степанова, М. А. Михайлова / Kuitezha, A. S. Stepanova, M. A. Mikhailova
3631/12	Kui tiedäjä andau tiedovuot toizil (Как знахарь передает свои знания другим) / How a healer pass on his knowledge to others	Н. Д. Михайлова / N. D. Mikhailova	2001	Видлица, А. С. Степанова, М. А. Михайлова / Vidlitsa, A. S. Stepanova, M. A. Mikhailova
704/11	Enne oli tiedoiniekkaa (Раньше были знахари) / There used to be healers in the past	П. В. Амосова / P. V. Amosova	1966	Рубчейла, В. Д. Рягоев / Rubcheila, V. D. Ryagoev
3303/89	Tiedoiniekku svoad'bas (Знахарь на свадьбе) / A healers at the wedding	А. Я. Власова / A. Ya. Vlasova	1994	Колатсельга, Л. И. Иванова / Kolatselga, L. I. Ivanova
3303/91	Kui lehmeä liečči tiedoiniekku (Как знахарь лечил корову) / How the healer treated the cow	А. Я. Власова / A. Ya. Vlasova	1994	Колатсельга, Л. И. Иванова / Kolatselga, L. I. Ivanova
3303/93	Tiedoiniekat jugieh kuoltah (Знахари умирают тяжело) / The healers die hard	А. Я. Власова / A. Ya. Vlasova	1994	Колатсельга, Л. И. Иванова / Kolatselga, L. I. Ivanova
3324/5	Tiedoiniekat olthi Hetin talossa (Знахари были в доме Хети) / The healers were in Heti's house	Т. В. Воронова / T. V. Voronova	1996	Соддер, Н. А. Лавонен, И.-Р. Ярвинен, Т. Утриайнен / Sodder, N. A. Lavonen, I.-R. Järvinen, T. Utriainen
3358/8	Papit käydih tiedoiniekkoih (Попы ходили к знахарям) / Priests went to healers	Ф. П. Егоров / F. P. Egorov	1997	Ведлозеро, Л. И. Иванова / Vedlozero, L. I. Ivanova
3364/3	Tiedoiniekkoa ei stolah pandu (Знахаря за стол не садят) / The healer is not seated at the table	М. Ф. Егорова / M. F. Egorova	1997	Ведлозеро, Л. И. Иванова / Vedlozero, L. I. Ivanova
3418/8	Tiedoiniekat (Знахари) / Healers	М. П. Волкова, С. Л. Волков / M. P. Volkova, S. L. Volkov	1999	Эссоила, Л. И. Иванова В. П. Миронова / Essoila, L. I. Ivanova, V. P. Mironova
3430/25	Tiedoiniekkaja oli (Знахари были) / The healers did exist	А. Т. Фотеева, В. А. Фотеев / A. T. Foteeva, V. A. Foteev	1999	Корза, Л. И. Иванова В. П. Миронова / Korza, L. I. Ivanova, V. P. Mironova
3429/7	Kurmoilas, Meloilas; Pavsoilas oldih suuret koldunat (В Курмойле, Мелойле и Павшойле были великие колдуны) / There were great sorcerers in Kurmoil, Meloil and Pavshoil	М. Ф. Нестерова / M. F. Nesterova	1999	Эссоила, Л. И. Иванова, В. П. Миронова / Essoila, L. I. Ivanova, V. P. Mironova

*tiedäi* (5), *kolduna* (более 20), *tiedoiniekku* (более 100), упоминания *jeretniekka* (3) и *rautahampahain'i* (1) единичны<sup>9</sup>.

Обратившись к ливвиковской коллекции (табл. 3), можно обнаружить, что наименование *tiedäi* встречается в записях, зафиксированных на территориях проживания карел-ливвиков в с. Видлица и д. Куйтежа (Олонецкий район), с. Колатсельга (Пря-

жинский район) (ед. хр. 3303, 3369, 3630, 3631). Более распространенным наименованием знахаря среди карел-ливвиков является *tiedoiniekku*, которое было зафиксировано исследователями в следующих населенных пунктах: д. Рубчейла, п. Эссоила, д. Корза, д. Сямозеро, с. Ведлозеро, д. Улялега, п. Соддер, с. Колатсельга (Пряжинский район), д. Куйтежа, с. Видлица (Олонецкий

<sup>9</sup>URL: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=71> (дата обращения: 24.04.2023).

район), с. Вешкелицы (Суоярвский район) (ед. хр. 704, 3303, 3324, 3358, 3364, 3303, 3418, 3430 и др.). Наименование *kolduna* зафиксировано среди карел-ливвиков в п. Эс-сойла (Пряжинский район) (ед. хр. 3429).

Благодаря уникальным коллекциям, которые в разные годы были собраны и расшифрованы сотрудниками ИЯЛИ, подготовлены фундаментальные исследования в области языкознания, фольклористики, этнографии. На основе материалов архива составлены и изданы словари, опубликованы образцы речи и многочисленные сборники фольклорных произведений.

В условиях цифровизации научного знания языковеды Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН совместно с научными сотрудниками Института прикладных математических исследований (ИПМИ) КарНЦ РАН в 2016 г. занялись разработкой нового направления: созданием интернет-ресурса «Открытый корпус вепского и карельского языков»<sup>10</sup>. Корпус ВепКар является многофункциональным, так как содержит большое количество инструментов, позволяющих языковедам успешно использовать этот ресурс в своих исследованиях. В настоящее время размещено более 4,7 тыс. текстов на 52 диалектах карельского и вепского языков, словари и компьютерные программы для обработки, поиска и представления данных. Основу корпуса составляют письменные тексты различных жанров и типов, созданные начиная с XIX столетия [1, 103; 6, 289; 20, 30; 21, 48]. В дальнейшем цифровизация архивных и полевых аудиообразцов карель-

ской речи сможет упростить обработку и хранение материалов, позволит ввести в научный оборот и разместить в открытом доступе аудиоматериалы, отражающие состояние карельских диалектов. Для того чтобы уникальные лингвистические и фольклорно-этнографические материалы стали доступны для широкой аудитории, сотрудниками ИЯЛИ и ИПМИ КарНЦ РАН был создан Речевой корпус прибалтийско-финской речи, который представляет собой собрание звучащих текстов на разных диалектах карельского и вепского языков, снабженных транскрипцией, разметкой и переводом на русский язык<sup>11</sup>.

### Заключение

Ливвиковская коллекция ФА ИЯЛИ КарНЦ РАН включают в себя не только ценный лингвистический, но и фольклорный и этнографический материал. Нами представлена небольшая часть уникальных данных, хранящихся в архиве. Цифровизация архивных и полевых аудиообразцов карельской речи в формате речевого корпуса поможет в дальнейшем упростить обработку и хранение записей, позволит ввести в научный оборот и разместить в открытом доступе аудиоматериалы, отражающие состояние карельских диалектов начиная с середины прошлого столетия. Пополнение речевого корпуса уникальными аудиоматериалами Фонограммархива предоставит возможность широкому кругу пользователей не только увидеть, но и услышать карельскую речь, познакомиться с карельской культурой и бытом.

<sup>10</sup> URL: <http://dictorpus.krc.karelia.ru> (дата обращения: 24.04.2023).

<sup>11</sup> URL: [http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/speech\\_corpus](http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/speech_corpus) (дата обращения: 24.04.2023).

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бойко Т. П., Зайцева Н. Г., Крижановская Н. Б., Крижановский А. А., Новак И. П., Пеллинен Н. А., Родионова А. П., Трубина Е. Д. Лингвистический корпус ВепКар – «заповедник» прибалтийско-финских языков Карелии // Труды Карельского научного центра Российской академии наук. 2021. № 7. С. 100–115. DOI: 10.17076/them1415.
2. Иванова Л. И. Архивная коллекция записей экспедиции 1956 года в Северную Карелию: (по материалам прибалтийско-финского фольклорного фонда Научного архива КарНЦ РАН) // Методика полевых работ и архивация фольклорных, лингвистических и этнографических материалов: материалы VI науч.-практ. семинара. Петрозаводск, 2013. С. 46–57.
3. Иванова Л. И. Лесной нос: архаические представления карелов о болезни и магические локусы ритуала исцеления // Труды Карельского научного центра Российской академии наук. Гуманитарные исследования. 2012. № 4. С. 68–73.

4. Иванова Л. И. Материалы Г. Х. Богданова по фольклору и этнографии карелов в Научном архиве КарНЦ РАН // Федосовские чтения: материалы науч.-практ. краевед. конф., посвящ. 190-летию со дня рождения И. А. Федосовой. Петрозаводск, 2017. С. 158–165.
5. Иванова Л. И. Персонажи карельской мифологической прозы = Karjalazien mifologizien kerdomuksien haldiet: исследования и тексты быличек, бывальщин, поверий и верований карелов. М.: Ун-т Дм. Пожарского, 2012. Ч. 1. 557 с.
6. Крижановский А. А., Крижановская Н. Б., Новак И. П. Представление диалектов в Открытом корпусе вепсского и карельского языков (ВепКар) // Корпусная лингвистика – 2019: тр. Междунар. конф. СПб., 2019. С. 288–295.
7. Кузнецова В. П. Создание электронного научного фонда по фольклорному архиву Института ЯЛИ КарНЦ РАН // Кижский вестник. Петрозаводск, 2009. Вып. 12. С. 153–156.
8. Кузнецова В. П. Формирование фондов фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН, проблемы их сохранения и систематизации // Кижский вестник. Петрозаводск, 2017. Вып. 17. С. 185–192.
9. Кузнецова В. П., Марковская Е. В. Фольклорный архив и историческая действительность (на материалах архивов Института ЯЛИ КарНЦ РАН) // Studia Litterarum. 2020. Т. 5, № 4. С. 338–357. DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-4-338-357.
10. Кузнецова В. П., Марковская Е. В., Герасимов Ф. С. Электронные ресурсы по фольклору Института ЯЛИ КарНЦ РАН // Полевые исследования и архивация фольклорных и этнографических материалов: материалы V науч.-практ. семинара. Петрозаводск, 2012. С. 9–14.
11. Миронова В. П., Лызлова А. С., Иванова Л. И. Электронно-информационные формы сохранения, доступности и популяризации архивных материалов // Вестник архивиста. 2021. № 1. С. 289–300. DOI: 10.28995/2073-0101-2021-1-289-300.
12. Новак И. П. Коллекция тверских карельских диалектных материалов в Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 1. С. 41–51. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.566.
13. Пашкова Т. В. Наименования, классификация и социальный портрет знахаря в карельской среде // Финно-угорский мир. 2016. № 1. С. 38–42.
14. Пашкова Т. В., Родионова А. П. Именования знахаря и колдуна в карельском этноязыковом пространстве // Вестник угроведения. 2023. Т. 13, № 1. С. 134–142. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-134-142.
15. Родионова А. П. О коллекциях людиковских диалектных материалов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44, № 7. С. 64–70. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.818.
16. Сурхаско Ю. Ю. Карельские колдуны // Учащимся о религии и атеизме. Петрозаводск, 1989. С. 93–101.
17. Титова М. А. Карельский ведун “tiedoinniekku”: социально-психологический портрет (на южно-карельском материале) // Бубриховские чтения: проблемы исслед. и преподавания прибалт.-фин. филологии: сб. науч. ст. Петрозаводск, 2005. С. 288–297.
18. Фишман О. «Отче» и колдуны: образы жизни карельской старообрядческой общины // Обряды и верования народов Карелии: Человек и его жизненный цикл. Петрозаводск, 1994. С. 132–143.
19. Kolosova V., Pashkova T., Muslimov M., Sõukand R. Historical review of ethnopharmacology in Karelia (1850s–2020s): Herbs and healers // Journal of Ethnopharmacology. 2022. Vol. 282. DOI: 10.1016/j.jep.2021.114565.
20. Boyko T., Zaitseva N., Krizhanovskaya N., Krizhanovsky A., Novak I., Pellinen N., Rodionova A. The Open corpus of the Veps and Karelian languages: overview and applications // KnE Social Sciences. Integration processes in the Russian and International Research Domain: experience and prospects. 2022. P. 29–40. URL: <https://knepublishing.com/index.php/KnE-Social/article/view/10419>.
21. Krizhanovskaya N., Novak I., Krizhanovsky A., Pellinen N. Morphological inflectional rules for Karelian Proper verbs // Eesti Ja Soome-Ugri Keeleteaduse Ajakiri. Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics. 2022. Vol. 13, no. 2. P. 47–78.

Поступила 05.02.2023; одобрена 28.02.2023; принята 27.03.2023.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

**А. П. Родионова** – кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, [santrar@krc.karelia.ru](mailto:santrar@krc.karelia.ru), <https://orcid.org/0000-0001-5645-9441>

**Т. В. Пашкова** – доктор исторических наук, заведующий кафедрой прибалтийско-финской филологии Петрозаводского государственного университета, [tvpashkova05@mail.ru](mailto:tvpashkova05@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-0505-4767>





# Collections of Livvic dialectal materials in the Phonogram archive of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences

**Aleksandra P. Rodionova**

*Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences*

**Tatyana V. Pashkova**

*Petrozavodsk State University,  
Petrozavodsk, Russia*

**Introduction.** The article presents the overview of the Livvic dialectal audio materials stored in the Phonogram Archive of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Science (Petrozavodsk).

**Materials and Methods.** The article is based on the digital information resources, folklore-ethnographic and linguistic data obtained in the ILLH KarRC RAS archives. The research was carried out using descriptive, comparative, historical and chronological methods.

**Results and Discussion.** The Institute's Phonogram Archive stores field materials which have been collected by the Institute's specialists since the 1930s. These are speech samples, folklore works, as well as information about the culture and life of the peoples living in the Republic of Karelia, and neighboring regions. The article considers collections of audio materials in the Livvic dialect of the Karelian language, which were collected on the territory of South Karelia in the Olonetsian, Pryazha's, Suoyarvi's, Pitkyaranta's districts. They include not only speech samples, but also some data on ethnography, toponymy, folklore, etc. Part of the material from the Livvic collection (dialect and folklore-ethnographic materials) is presented in the article as the tables that help navigate it. It can be useful for a wide range of specialists: ethnographers, linguists, folklorists, historians.

**Conclusion.** The collections of Livvic dialect and folklore-ethnographic materials of the Phonogram Archive of the ILLH of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences include valuable linguistic, folklore and ethnographic material. The authors have presented a small part of the unique material stored in the archive. Digitization of archival and field audio samples of Karelian speech in the format of a speech corpus can further simplify the processing and storage of materials, can make it possible to introduce into academic and research environment and make available the unique audio materials which reflect the state of Karelian and Vepsian dialects since the middle of the last century.

**Keywords:** Livvic dialect, the Karelian language, audio materials, Phonogram Archive of the KarRC RAS Institute of Linguistics, Literature and History, speech samples, folklore-ethnographic material

**Acknowledgments:** The research was funded by the Russian Science Foundation's grant No. 22-28-20215 "Creation of the speech corpus of the Baltic-Finnic languages of Karelia" implemented in cooperation with Karelia's authorities and financed from the Venture Capital Fund of the Republic of Karelia.

**For citation:** Rodionova AP, Pashkova TV. Collections of Livvic dialectal materials in the Phonogram archive of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. *Finno-ugorskii mir = Finno-Ugric World*. 2023;15;2:189–199. (In Russ.). DOI: 10.15507/2076-2577.015.2023.02.189-199.

## REFERENCES

1. Boyko TP, Zaitseva NG, Krizhanovskaya NB, Krizhanovsky AA, Novak IP, Pelinen NA, Rodionova AP, Trubina ED. The linguistic corpus VepKar is a language refuge for the Baltic-Finnish languages of Karelia. *Trudy Karel'skogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk = Transactions of Karelian Research Centre of Russian Academy of Science*. 2021;7:100–115. (In Russ.). DOI: 10.17076/them1415.
2. Ivanova LI. Archival collection of records of the 1956 expedition to North Karelia: *Finno-Ugric World*. 2023. Vol. 15, no. 2 197

- (based on the materials of the Baltic-Finnish folklore fund of the Scientific Archive of the Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences). *Metodika polevykh rabot i arkhivatsiia fol'klornykh, lingvisticheskikh i etnograficheskikh materialov: materialy VI nauch.-prakt. seminara* = Methods of field work and archiving of folklore, linguistic and ethnographic materials: materials of the VI scientific and practical seminar. Petrozavodsk; 2013:46–57. (In Russ.)
3. Ivanova LI. The forest nose: archaic ideas of Karelians about disease, and magical loci of the healing rite. *Trudy Karel'skogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk. Gumanitarnye issledovaniia* = Transactions of Karelian Research Centre of Russian Academy of Science. Humanities Studies. 2012;4:68–73. (In Russ.)
  4. Ivanova LI. Materials of G. Kh. Bogdanov on folklore and ethnography of the Karelians in the Scientific Archive of the KarRC RAS. *Fedosovskie chteniia: materialy nauch.-prakt. kraeved. konf., posviashch. 190-letiiu so dnia rozhdeniia I. A. Fedosovoi.* = Fedosovsky readings. Materials of the scientific and practical local history conference dedicated to the 190th anniversary of the birth of I. A. Fedosova. Petrozavodsk; 2017:158–165. (In Russ.)
  5. Ivanova LI. Characters of Karelian mythological prose = Karjalazien mifologizien kerdomuksien haldiet: researches and texts of tales, stories, beliefs and beliefs of Karelians. Moscow; 2012;1. (In Russ.)
  6. Krizhanovsky AA, Krizhanovskaya NB, Novak IP. Dialects in Open corpus of Veps and Karelian languages (VepKar). Corpus Linguistics – 2019. Proceedings of the International conference. Saint-Petersburg; 2019:288–295. (In Russ.)
  7. Kuznetsova VP. Creation of an electronic scientific fund for the folklore archive of the Institute of Language, Literature and History of the KarRC RAS. *Kizhskii vestnik* = Kizhi Bulletin. Petrozavodsk; 2009;12:153–156. (In Russ.)
  8. Kuznetsova VP. Formation of the funds of the phonogram archive of the Institute of Language, Literature and History of the Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences, problems of their preservation and systematization. *Kizhskii vestnik* = Kizhi Bulletin. Petrozavodsk; 2017;17:185–192. (In Russ.)
  9. Kuznetsova VP, Markovskaya EV. Folklore archive and historical reality (based on the archive materials of the Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Center RAS). *Studia Litterarum*. 2020;5;4:338–357. (In Russ.). DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-4-338-357.
  10. Kuznetsova VP, Markovskaya EV, Gerasimov FS. Electronic resources on folklore of the Institute of Language, Literature and History of the KarRC RAS. *Polevye issledovaniia i arkhivatsiia fol'klornykh i etnograficheskikh materialov: materialy V nauch.-prakt. seminara* = Field research and archiving of folklore and ethnographic materials. Materials of the V scientific-practical seminar. Petrozavodsk; 2012:9–14. (In Russ.)
  11. Mironova VP, Lyzlova AS, Ivanova LI. Digital information forms of archival material preservation, availability and popularization. *Vestnik arhivista* = Herald of an Archivist. 2021;1:289–300. (In Russ.). DOI: 10.28995/2073-0101-2021-1-289-300.
  12. Novak IP. Collection of Tver Karelian materials in the Phonogram archive of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* = Proceedings of Petrozavodsk State University. 2021;43;1:41–51. (In Russ.). DOI: 10.15393/uchz.art.2021.566.
  13. Pashkova TV. Names, classification and social portrait of a healer in the Karelian environment. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2016;1:38–42. (In Russ.)
  14. Pashkova TV, Rodionova AP. Names of a healer and a sorcerer in the Karelian ethno-linguistic space. *Vestnik ugrovedeniia* = Bulletin of Ugric Studies. 2023;13;1:134–142. (In Russ.). DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-134-142.
  15. Rodionova AP. Collections of Ludic dialectal materials in the Phonogram archive of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* = Proceedings of Petrozavodsk State University. 2022;44;7:64–70. (In Russ.). DOI: 10.15393/uchz.art.2022.818.
  16. Surkhasko IuIu. Karelian sorcerers. *Uchashchimsia o religii i ateizme* = Students about religion and atheism. Petrozavodsk; 1989:93–101. (In Russ.)
  17. Titova MA. Karelian sorcerer “tiedoinekku”: socio-psychological portrait (based on South Karelian material). *Bubrikhovskie chteniia: problemy issled. i prepodavaniia pribalt.-fin. filologii: sb. nauch. st.* = Bublikh readings: problems of research and teaching of the Baltic-Finnish philology. Collection of scientific articles. Petrozavodsk; 2005:288–297. (In Russ.)
  18. Fishman O. “Father” and sorcerers: lifestyles of the Karelian old believer community. *Obriady i verovaniia narodov Karelii: Chelovek i ego zhiznennyi tsikl* = Rituals and beliefs of the peoples of Karelia: Man and

- his life cycle. Petrozavodsk; 1994:132–143. (In Russ.)
19. Kolosova V, Pashkova T, Muslimov M, Sõukand R. Historical review of ethnopharmacology in Karelia (1850s–2020s): Herbs and healers. *Journal of Ethnopharmacology*. 2022;282. DOI: 10.1016/j.jep.2021.114565.
20. Boyko T, Zaitseva N, Krizhanovskaya N, Krizhanovsky A, Novak I, Pellinen N, Rodionova A. The Open corpus of the Veps and Karelian languages: overview and applications. *KnE Social Sciences. Integration processes in the Russian and International Research Domain: experience and prospects*. 2022:29–40. URL: <https://knepublishing.com/index.php/KnE-Social/article/view/10419>.
21. Krizhanovskaya N, Novak I, Krizhanovsky A, Pellinen N. Morphological inflectional rules for Karelian Proper verbs. *Eesti Ja Soome-Ugri Keeleteaduse Ajakiri. Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*. 2022;13;2:47–78.

Submitted 05.02.2023; reviewing 28.02.2023; accepted 27.03.2023.

### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

**A. P. Rodionova** – Candidate Sc. {Philology}, Research Fellow, Department of Linguistics, Institute of Linguistics, Literature and History, Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences, [santrar@krc.karelia.ru](mailto:santrar@krc.karelia.ru), <https://orcid.org/0000-0001-5645-9441>

**T. V. Pashkova** – Doctor of History, Head of Department of Baltic-Finnic Philology, Petrozavodsk State University, [tvpashkova05@mail.ru](mailto:tvpashkova05@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-0505-4767>